

**EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI JA  
HIINA RAHVAVABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI  
VAHELINE  
KULTUURIVAHETUSE PROGRAMM  
AASTATEKS 2018–2022**

Vastavalt 3. septembril 1993. aastal Pekingis allakirjutatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Hiina Rahvavabariigi valitsuse vahelisele kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö lepingule on Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Hiina Rahvavabariigi Kultuuriministeerium (edaspidi “Pooled”) leppinud kokku sõlmida kultuurivahetuse programm aastateks **2018 – 2022**. Mõlemad Pooled on veendunud, et Programmi rakendamine tugevdab veelgi sõprust ja teineteisemõistmist kahe maa rahvaste vahel ning laiendab kultuurikoostööd ja -vahetust Eesti ja Hiina vahel.

**Artikkel 1**

Pooled edendavad teise Poole kultuuripärandi ja tänapäeva kultuurisaavutuste tutvustamist oma maal.

Pooled ergutavad ja toetavad informatsiooni- ja isikuvahetust kultuuri, kirjanduse, teatri, tantsu, filmi, muusika, kujutava kunsti, fotograafia, arhitektuuri, rahvakultuuri, raamatukogude, muuseumide ja kultuuripärandi kaitse ning loomemajanduse vallas.

Pooled edendavad ja toetavad intellektuaalset ja kultuurilist dialoogi kahe maa vahel, hõlbustavad ekspertide, teadurite ning asjakohase teabe vahetust, et soodustada rahvusvahelisi teadusuuringuid ning toetada mõlema riigi teadurite osavõttu teaduslikest dispuutidest, kaasaarvatud seminarist sinoloogia ja kaasaegse Hiina teemadel, noorte sinoloogide töötoast ja töötubadest kirjanduse, filmi ning TV programmide tõlkimise vallas.

**Artikkel 2**

Pooled informeerivad teineteist rahvusvahelistest kultuurikonverentsidest, konkurssidest, kunstifestivalidest ja muudest kultuurisündmustest oma maal ning soodustavad teise Poole osavõttu eelnimetatud sündmustest.

### **Artikkel 3**

Programmi kehtimisaja jooksul vahetavad Pooled kultuurikorraldajaid, muusikaprodutsente ja kuraatoreid, tutvumaks teise Poole kultuurielu ja -korraldusega (kuni 5 inimest mõlemalt poolt kuni 5 päevaks).

### **Artikkel 4**

Programmi kehtimisaja jooksul vahetavad Pooled vähemalt viis etenduskunsti kollektiivi (orkestreid, koore ja ansambleid).

### **Artikkel 5**

Pooled soodustavad vastastikku teatrite külalisetenduste korraldamist ning hõlbustavad näitlejate, lavastajate ja lavastuskunstnike vahetust kogemuste vahetamise eesmärgil.

### **Artikkel 6**

Programmi kehtimisaja jooksul püüavad Pooled leida võimaluse kuni kahe kunstinäituse vahetamiseks.

### **Artikkel 7**

Programmi kehtimisaja jooksul korraldatakse Hiinas Eesti filmipäevad ja Eestis vastavalt Hiina filmipäevad koos kuni 6-liikmelise filmidelegatsiooni vastuvõtuga kuni 5 päevaks. Pooled soodustavad teise poole filmitegijate ja filmide esindatust kummalgi maal toimuvatel rahvusvahelistel filmifestivalidel.

Pooled võtavad vastastikkuse alusel teise Poole filme oma riigi filmilevisse.

### **Artikkel 8**

Pooled toetavad otsekontakte mõlema maa kirjanike liitude vahel.

Pooled vahetavad programmi kehtivusaja jooksul kirjanikke ja tõlkijaid (kuni 5 inimest kuni 5 päevaks).

Pooled toetavad Eesti ja Hiina kirjastajate koostööd eesmärgiga tõlkida eesti rahvuseepos „Kalevipoeg“ hiina keelde ja avaldada eepos Hiinas.

### **Artikkel 9**

Pooled toetavad ja edendavad koostööd ning vahetusi kultuuripärandi kaitse ja halduse vallas ning muuseumide vahel, samuti kultuuriväärtuste varguse, ebaseadusliku väljakaevamise ning illegaalse sisse- ja väljaveo tõkestamiseks.

Programmi kehtimisaja jooksul vahetavad Pooled kuni 5-liikmelisi delegatsioone viibimisajaga kuni 5 päeva.

## **Artikkel 10**

Programmi kehtimisaja jooksul vahetavad Pooled kultuurijuhtide kuni viieliikmelisi ametlikke delegatsioone kuni viieks päevaks.

## **Artikkel 11**

Pooled osalevad aktiivselt programmides, mis toimuvad Hiina ning Kesk- ja Ida-Euroopa (KIE) Maade Kultuurikoostöö Foorumi raames:

1. Hiina-KIE tantsu suvelaager, tantsu talvelaager ja muusika suvelaager.
2. KIE maade rahvusvaheliste ooperifestivalide direktorite, koorifestivalide direktorite ja lastefestivalide kunstiliste juhtide õppereisid Hiina.
3. Heliloojate ja maalikunstnike külaskäigud ja õppelaagrid Hiinas.
4. Hiina- KIE foorumid kunstialase koostöö, vaimse kultuuripärandi kaitse, loomemajanduse, kultuuripärandi ja kirjanduse vallas.

## **Artikkel 12**

Pooled leppisid kokku soodustada kultuurivahetust Majandusliku Siiditee algatuse (*Belt and Road Initiative*) raames.

## **Artikkel 13**

Poolte kokkuleppel võidakse korraldada ka muid kultuuriüritusi, mis on kooskõlas Programmi eesmärkidega

## **Artikkel 14**

Isikute ja delegatsioonide vahetuse puhul:

Lähetav Pool kannab rahvusvahelised sõidu- ning dekoratsioonide ja pagasiveo kulud kuni esimese punktini vastuvõtva Poole territooriumil ja tagasi ning tagab, et kõigil delegatsiooni liikmeil on kehtiv tervisekindlustus.

Vastuvõttev Pool kannab majutus- ja ülalpidamiskulud, samuti kohaliku transpordi, dekoratsioonide kindlustuse ja reklaamiga seotud kulud, tagab esinemiskohad ja inglise keele tõlgi teenused.

## **Artikkel 15**

Näituste vahetuse puhul:

Lähetav Pool kannab näituse eksponaatide transpordikulud ja kindlustuse kuni esimese punktini vastuvõtva Poole territooriumil ja tagasi, samuti tagab reklaamiks ja näituse kataloogide jaoks vajaliku informatsiooni;

Vastuvõttev Pool katab kulud näituse korraldamiseks ja reklaamiks, eksponaatide peale- ja mahalaadimiseks ning kohalikuks transpordiks, annab näituseruumid ja tagab eksponaatide kindlustuse.

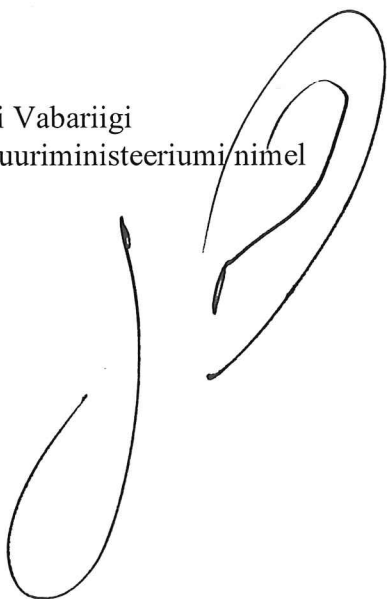
Muud näituste korraldamisega seotud probleemid lahendatakse kahe maa asjaomaste asutuste vaheliste läbirääkimiste teel.

### Artikkel 16

Programm jõustub allakirjutamise kuupäevast ja on jõus kuni 31. detsembrini 2022. a.

Alla kirjutatud Hangzhous ... septembril 2017. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, hiina ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm teksti on võrdselt autentset. Tõlgenduserinevuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi  
Kultuuriministeeriumi nimel



Hiina Rahvavabariigi  
Kultuuriministeeriumi nimel

